

CHE SARĀ

F.Migliacci-N,Italo-J.Fontana-C.Pes

ケサラ (どうなるのだろう)

対訳 : Junko Higasa (2011.8.27 Sat.)

Paese mio che stai sulla collina
Disteso come un vecchio addormentato;
La noia, l'abbandono, il niente
Son la tua malattia,
Paese mio ti lascio, io vado via.

丘の上にある私の村は
活気のない老人のように横たわっていた；
退屈で、無頓着で、つまらない
それが君の短所だ、
私の村を置き去りにして、私は出て行く。

Che sarā, che sarā, che sarā,
che sarā della mia vita, chi lo sa!
So far tutto o forse niente,
da domani si vedrā
e sarā, sarā quel che sarā.

どうなるのだろう、どうなるのだろう、どうなるのだろう
自分の人生がどうなるかなんて、誰にもわからないさ！
すべてできるか あるいは何もできないか、
今に判るよ 明日から
何とかなるだろう、なるようになるだろう

Gli amici miei son quasi tutti via,
e gli altri partiranno dopo me,
peccato, perché stavo bene in loro compagnia
ma tutto passa,
tutto se ne va.

私の友人たちは ほとんど皆去ってしまった、
他の人も私に続いて去るだろう
残念だ、彼らとの付き合いは申し分なかったのに
それに反して すべてが過ぎていき、
すべてが去ってしまう

Che sarā, che sarā, che sarā,
che sarā della mia vita, chi lo sa!
Con me porto la chitarra,
e se la notte piangerò
una nenia di paese suonerò.

どうなるのだろう、どうなるのだろう、どうなるのだろう
自分の人生がどうなるかなんて、誰にもわからないさ！
ギターを携えていく、
そして もし夜に泣くとすれば
村の挽歌を奏でるだろう。

Amore mio ti bacio sulla bocca
che fu la fonte del mio primo amore,
ti dò l'appuntamento,
come quando non lo so,
ma so soltanto che ritornerò.

私の愛は口づけする
私の愛の源だった君に、
君に約束する、
いつ どのようにかわからないが、
けれども 帰ってくることは。

Che sarā, che sarā, che sarā,
che sarā della mia vita, chi lo sa!
Con me porto la chitarra,
e se la notte piangerò
una nenia di paese suonerò.

どうなるのだろう、どうなるのだろう、どうなるのだろう
自分の人生がどうなるかなんて、誰にもわからないさ！
ギターを携えていく、
そして もし夜に泣くとすれば
村の挽歌を奏でるだろう。

Che sarā, che sarā, che sarā,
che sarā della mia vita, chi lo sa!
So far tutto o forse niente,
da domain si vedrā
e sarā, sarā quel che sarā.

どうなるのだろう、どうなるのだろう、どうなるのだろう
自分の人生がどうなるかなんて、誰にもわからないさ！
すべてできるか あるいは何もできないか、
今に判るよ 明日から
何とかなるだろう、なるようになるだろう